



68th IFLA Council and General Conference

August 18-24, 2002

Code Number:	025-144-R
Division Number:	IV
Professional Group:	Classification and Indexing with Cataloguing - Workshop
Joint Meeting with:	CILIP Cataloguing and Indexing Group
Meeting Number:	144
Simultaneous Interpretation:	-

Два языка: создание двуязычных авторитетных файлов имен

Яин Янг

Библиотекарь
Шотландская библиотека поэзии

Аннотация

В связи с возобновившейся потребностью в изучении шотландских культурных ценностей возрастает интерес к языкам национальных меньшинств Шотландии. В настоящее время многие организации ищут решения проблемы международного значения – проблемы создания стандартных авторитетных файлов имен, используемых в двуязычной среде. Поставленная проблема будет рассматриваться на примере разработанного Шотландской библиотекой поэзии проекта создания авторитетных файлов имен для гэльских поэтов, некоторые из которых имеют гэльские и английские формы имен. Создание стандартных авторитетных файлов имен в данной обстановке внесло бы большой вклад во все области жизни Шотландии. Проблема "происхождения" является основной, поскольку существует много одинаковых имен, что затрудняет создание для них приемлемых, точных идентификаторов с помощью дат, названий местностей или личных имен. Авторитетные формы имен могут также случайно дублироваться в тех случаях, когда неизвестно, что существуют различные формы имен, а именно английские и гэльские варианты, и когда принято использование нестандартной орфографии. Обеспечение создания множественных перекрестных ссылок для всех известных вариантов становится необходимым. Первостепенное значение имеет идентификация надежных источников для ссылок. Трудности увеличиваются, когда известно, что библиотеки работают в соответствии со стандартами "Авторитетный файл имен Британской библиотеки" (British Library Name Authority

File – BLNAF) и "Англо-американский авторитетный файл" (Anglo-American Authority File – AAAF), учитывая при этом форму имени, предпочитаемую поэтом, форму, которая используется при обращении к поэту в его местности, или форму, принятую при использовании имени редакторами и научными работниками. Проблемы становятся еще серьезнее, когда речь идет о крупных организациях, в данном случае, о Национальной библиотеке Шотландии, а также при обмене информацией, когда требуется учитывать применение национальных и международных стандартов, допуская в то же время использование особых знаний предмета, характерных для специальной библиотеки.

*...Два языка постоянно звучат в моих ушах.
Только небольшое разногласие между ними.
Они как деревья
в моем саду, слегка сталкиваясь
и смешиваясь, хранят свою обособленность...*

Derick Thomson / Rauraidh MacThomais
из сборника The rugged mountain /
Meall garbh. Gairm Publications, 1995.

В настоящее время во всем мире наблюдается тенденция к увеличению информированности о местных языках и языках национальных меньшинств. Эта тенденция проявляется в политической стратегии и в разработке различных проектов, имеющих целью коллективное обеспечение сохранения многообразия этих языков. Европейский Союз в статье 22 *Европейской Декларации прав человека* постановил, что "Союз провозглашает многообразие культур, религий и языков". Резолюции Европейского Парламента призывают "гарантировать сохранность и развитие местных языков и языков национальных меньшинств Европы". В связи с возрастающей международной осведомленностью о языках национальных меньшинств на национальном уровне создаются проекты по развитию и сохранению местных языков. Перепись населения 1991 г. в Шотландии зарегистрировала 65.978 человек, говорящих на гэльском языке (1,35% населения), – количество, резко уменьшившееся по сравнению с Переписью 1901 г., зарегистрировавшей 210.677 человек (5,2%). Таким образом, гэльский язык, без сомнения, находится в состоянии упадка, так что усилия, предпринимаемые для изменения этой тенденции, действительно необходимы. Глава шотландской исполнительной власти в своем докладе *Гэльский язык: возрождение гэльского национального языка* на Специальной комиссии по гэльскому языку в сентябре 2000 г. особо подчеркнул точку зрения, согласно которой гэльский язык является "краеугольным камнем в строительстве новой Шотландии,... неотъемлемым и движущим компонентом уверенного в себе сообщества, обладающего экономической и социальной стабильностью и гордостью за свою языковую и культурную самостоятельность". Этот доклад послужил стимулом для основания Агентства развития гэльского наследия, которое трудится над достижением цели "сохранения статуса гэльского наследия и создания и улучшения условий для его развития и процветания".

Шотландская библиотека поэзии (SPL), основанная в 1984 г., располагается теперь в специально построенном здании в историческом районе Кэнонгейт Эдинбурга. Поставленная перед ней цель собирать и рекламировать современную поэзию, написанную в Шотландии на шотландском, гэльском и английском языках, определяет ее положение в атмосфере языкового и культурного многообразия. В последние месяцы Шотландская библиотека поэзии придерживается научного и систематического подхода к исправлению существующих в каталоге и созданию новых авторитетных форм имен гэльских поэтов. Работа была частично связана с устранением

недостатков в существующем каталоге и, кроме того, инспирирована тем, что в настоящее время для записей в каталоге используются международные формы имен в отличие от применявшихся ранее в локальной системе. Были учтены также возможности точного перекрестного поиска в базе данных в дальнейшем. SPL идеально соответствовала бы выполнению этой работы, т.к. имеет в своем распоряжении опубликованные справочные материалы, располагает контактами с признанными авторитетами в этой области и непосредственным доступом к нужным стихотворным произведениям, хотя в ее штате отсутствуют сотрудники, говорящие по-гэльски. Многие организации сталкиваются с проблемой создания записей в стандартной авторитетной форме в двуязычной среде и должны иметь опыт преодоления обычных неизбежных трудностей, однако некоторые из них могут быть характерны только для гэльских имен.

"Не часто случается, что люди изменяют свои личные имена. Считается, что имеется тенденция к замене малоизвестных имен более известными; скорее изменения происходят во время перехода от устной традиции к записи в письменной форме. Незнание иностранных имен сыграло свою роль. Но еще более разрушительной для сохранности общей и природной самобытности была практика записи имен в соответствии с иностранной орфографией, а именно латинской, шотландской или позднее английской".

Из сборника: *The companion to Gaelic Scotland*. Edited by Derick S. Thomson. P.211 on Gaelic personal names.

Во время предыдущих переездов, каталог SPL потерял картотеки перекрестных ссылок. Это стало определенной проблемой для установления авторитетных форм гэльских имен в связи со сложностью имен лиц в Gaidlthead: одно лицо может иметь несколько вариантов гэльских имен, присвоенное или "местное" имя и английскую версию. Для того, чтобы вновь установить связи между именами и ввести в каталог перекрестные ссылки между вариантами имен, а также исправить ошибки в имеющихся записях, было предпринято тщательное редактирование имеющихся в каталоге записей авторитетных форм гэльских имен. Мы имеем теперь возможность убедиться в подлинности установленного авторства стихотворного произведения. В связи с тем, что гэльские поэтические традиции связаны с устным повествованием и пением и нередко лицо, записывающее стихи, не является их подлинным автором, происходит путаница. Каталог также содержит базу данных Указателя шотландской поэзии, который отражает поэтическое содержание гэльского журнала на языке Gairm, что в большой степени увеличивает количество авторитетных форм имен, требующих проверки.

Создание точных и стандартных авторитетных форм для гэльских имен имеет и другое назначение, кроме использования их в SPL. В этом проекте имена поэтов из индивидуальных работ, антологий и поэтических журналов сопоставляются с Указателем шотландской поэзии. Использование этих результатов Национальной библиотекой Шотландии, а также для принятия правильных стандартных авторитетных форм имен, будет рассмотрено далее в этой статье. Имеются и другие области, в которых потребуются подобная работа. Например, в настоящее время возникла инициатива создания базы данных литературы на языках национальных меньшинств Шотландии (SCOTS). Проект SCOTS, по всей вероятности, столкнется с подобными проблемами, когда начнется каталогизация работ, фонд которых в настоящее время только создается. Такие проекты, как Шотландский культурный портал (Scottish Cultural Portal), предложенный Шотландской библиотекой и Информационным советом (Information Council), будут зависеть от принятия стандартных форм, как имен лиц, так и названий местностей, для их перекрестного поиска в базе данных, а она, несомненно, будет включать и гэльские имена.

В тех случаях, когда трудно однозначно дифференцировать поэтов с одинаковыми именами, – обычное явление, происходящее в результате практики присвоения детям имен их родителей, –

хорошо было бы иметь доступ к достоверной информации, относящейся к датам рождения, но она не всегда имеется в наличии. Это соответствует принятой практике использования AACR 2, когда вы должны "добавлять дату(ы) к любому имени лица, даже если нет необходимости различать заголовки". Например, следующих поэтов можно дифференцировать только с помощью дат: **Caimbeul, Aonghas, 1903-1982** и **Caimbeul, Aonghas, 1908-1949**. В отдельных случаях, когда даты рождения поэтов не могут быть установлены с какой-либо степенью точности, мы применяем методы указания приблизительной даты (**ca.**– приблизительно) или указания периода деятельности (**fl.**– процветал). Кроме того для идентификации поэтов необходимо использовать названия местностей или присвоенные имена в качестве квалификаторов, которые отражены в правиле 22.19B1 AACR 2 и часто содержат названия местностей, например, **Caimbeul, Niall, of South Uist**. К счастью, добавления такого типа обычно вообще присоединяются к именам гэльских поэтов для отличия их от других лиц с такими же именами, но происходящих из других местностей.

Хотя во многих случаях эти способы дифференциации поэтов могут считаться приемлемыми (речь идет о квалификаторе, рассмотренном в правиле 22.19B1 AACR 2), дальнейшее усовершенствование этой практики людьми, говорящими на гэльском языке, считается проблематичным для создания авторитетных форм гэльских имен. Среди гэлов вообще часто практикуется использование присвоенного имени или названия местности, которое существует в тандеме с другим именем. Часто эта практика распространялась дальше добавления к имени названия местности вплоть до принятия в целом другого имени, например, **Am Bard Dubh, the Black Bard or Poet** (Черный бард или Поэт). Нестандартная орфография также широко распространена как в гэльских именах, так и в гэльском языке в целом. Предпринимались и продолжают предприниматься попытки стандартизовать орфографию гэльского языка. До сих пор для записи имен поэтов можно использовать несколько вариантов орфографии, например, имя поэта **Domhnallach, Domhnall, 1887-1967**, известного также под именем **Domhnall, Ruadh Choruna** и под англоязычной формой **MacDonald, Donald**. Там, где существуют одинаковые имена, их авторитетные формы легко могут быть приведены в записях неправильно, также возможно, что стихи, написанные, казалось бы, разными поэтами, могут принадлежать одному и тому же лицу.

В таких ситуациях центральной становится проблема установления происхождения имени, и очень важна идентификация справочных источников, необходимых не только для присвоения дат, но и для предпочтительной и корректной орфографии, а также для выявления вариантов форм имен. Отбор требуемых справочных работ был предварительно сделан SPL на начальной стадии проекта. Стало ясно, что часто обращение к оригинальной работе, которая была каталогизирована ранее, не обеспечивает нужной библиографической информации для дифференциации поэтов. Проблемы SPL возросли в связи с практикой приведения в каталогизационных записях авторитетных форм имен для поэтов, произведения которых были опубликованы в антологиях, но которые, по всей вероятности, не имели отдельно изданных книг. Многие редакторы антологий не создают к ним авторских указателей и не приводят в них информацию об авторах или приводят ее очень мало. Для более глубокого поиска информации были использованы такие источники, как библиографии гэльских поэтов и справочники, а также те антологии, которые содержали библиографическую информацию. Стало очевидным, что некоторые редакторы имели возможность предоставить больше информации о гэльских поэтах, и тогда книгами повседневного использования стали работы таких экспертов в этой области, как Derick S. Thomson, редактор [The companion to Gaelic Scotland](#) [Rev. ed.] Gairm Publications; Glasgow, 1994 и автор [An introduction to Gaelic poetry](#) [2nd. ed.] Edinburgh University Press; Edinburgh, 1989, а также Ronald Black, редактор книг [An Iasair: anthology of 18th century Scottish Gaelic verse](#) Birlinn; Edinburgh, 2001 и [An tuil: anthology of 20th century Scottish Gaelic verse](#) Polygon; Edinburgh, 1999. Для выяснения возникающих неясностей иногда возможно использовать непосредственные контакты с теми или другими лицами. Мы также постоянно консультируемся с онлайн-каталогами Британской библиотеки и Национальной

библиотеки Шотландии, которые имеют несомненные преимущества в обеспечении нас моделями авторитетных форм имен, соответствующих международным стандартам.

Обычно, когда имеется несколько вариантов имени, важно, чтобы при обмене между организациями постоянно использовались авторитетные формы. Трудности возникают при стремлении сохранить соответствие международным стандартам для авторитетных форм имен, таким как BLNAF и AAAF, и в это же время учитывать форму имен, предпочитаемую поэтами или принятую редакторами, или ту форму, которая используется при обращении к поэтам в их среде. При существовании нескольких вариантов имени в качестве консультанта для SPL первое место занимает Национальная библиотека Шотландии (NLS). NLS после внедрения формата USMARC стала использовать Авторитетный файл имен Библиотеки Конгресса для установления нужных авторитетных форм. Кроме того, NLS передает новые авторитетные записи имен в Библиотеку Конгресса в рамках Программы NACO по кооперативной каталогизации. Учитывая точку зрения, которой придерживается NLS, и стандарты, которые она использует, необходимо, чтобы SPL следовала практике NLS, как модели для международных стандартов, и, когда предпочитаемая форма имени вызывает сомнение, соблюдала правила, принятые в NLS.

В общих чертах практика NLS в отношении гэльских и английских вариантов имен может быть сформулирована подобно тому, как объясняет Donald John Macleod в публикации [20th Century publications in Scottish Gaelic](#), 1980 свой выбор предпочтительных форм имен: "имя автора в заголовке всегда приводится на английском языке, поскольку это соответствует методике большинства справочных работ, а также в связи с отсутствием унификации орфографии гэльских личных имен". Случалось, когда исследование SPL творчества самих поэтов и применение правил AACR 2 выявляло расхождения с практикой NLS. Относительно выбора нужного варианта среди различных имен правило 22.2A1 гласит: "Если лицо известно под более чем одним именем, выбирайте имя, под которым лицо, вне сомнения, более известно, если такое имеется. В противном случае выбирайте имя или форму имени в соответствии со следующим порядком предпочтения: а) имя, которое наиболее часто встречается в работах лица; б) имя, которое наиболее часто встречается в справочных источниках". Часто бывает так, что "имя, которое встречается наиболее часто" согласно исследованию SPL оказывается гэльским вариантом, тогда как NLS и, следовательно, принятый стандарт в качестве предпочтительной формы применяют английский вариант. NLS использует английское имя поэта **MacDonald Donald, 1926-2000**, тогда как для имени этого поэта, который повседневно пользовался гэльским языком, существуют два гэльских варианта, один из которых **Domhnall, Aonghas Bain, 1926-2000**, является общепринятым. В таких, а также в других случаях применялась практика NLS. Однако было бы полезно организовать работу таким образом, чтобы знания и исследования таких специальных библиотек, как SPL, могли бы применяться в работе более крупных организаций, таких как NLS.

Каналы для обмена информацией, учитывающие применение стандартов и одновременно допускающие использование особых знаний специальных библиотек о предмете, – это то, что требуется. Так же, как NLS находится в положении библиотеки, представляющей на рассмотрение авторитетные формы имен и предметных рубрик Библиотеке Конгресса для утверждения их в качестве международных стандартов, было бы полезно ввести аналогичные процессы на локальных уровнях, предусмотрев анализ квалифицированных предложений и мнений менее крупных организаций. Идеальным вариантом было бы создание авторитетных форм имен специалистами по предметизации, обладающими опытом каталогизации, глубоким пониманием правил AACR 2 и действующих международных стандартов, а также, при необходимости, знанием требуемых языков. В основном это бывает совсем не так, и люди, осуществляющие этот тип авторитетного контроля, считаются экспертами, потому что они выполняют эту работу, а не выполняют эту работу, потому что являются экспертами. Наилучшим положением было бы создание возможности, при которой предложения для новых авторитетных форм или исправления

существующих включаются в процессы, с помощью которых они могут быть одобрены более крупной организацией и, таким образом, могут войти в стандарты международного применения.